



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre la Ciudad de Cuernavaca, del Estado de Morelos de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Laredo, del Estado de Texas de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Cultura, Turismo, Derechos Humanos, Educación, Medio Ambiente, Deporte, Salud. Cualquier otra que las partes convengan.
Fecha en que se firmó:	24 de abril del 2010.
Lugar donde fue firmado:	Laredo, Texas.
Vigencia:	Entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta que alguna de las Partes decida darlo por terminado con sesenta (60) días de antelación.

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Cooperación entre la Región Des Pays de la Loire y el Gobierno del Estado de Yucatán.
----------------------------	--



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE CUERNAVACA, DEL ESTADO DE MORELOS DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE LAREDO, DEL ESTADO DE TEXAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

La ciudad de Cuernavaca, del Estado de Morelos de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Laredo, del Estado de Texas de los Estados Unidos de America, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO que la cooperación internacional es uno de los factores que incide favorablemente en la solución de problemas que afectan a sus respectivas comunidades;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

TOMANDO EN CONSIDERACIÓN que la cooperación internacional entre gobiernos locales resulta de gran relevancia para fortalecer el intercambio de experiencias y los procesos de desarrollo;

Han acordado lo siguiente:

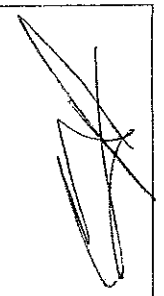
ARTÍCULO I
Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre la ciudad de Cuernavaca, del Estado de Morelos de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad Laredo, del Estado de Texas de los Estados Unidos de America, para fortalecer los lazos existentes que permitan la diversificación y el desarrollo integral de sus áreas cultural, turística, deportiva, de salud, administrativa y medio ambiental, entre otras, por medio de instrumentos y modelos adecuados que fomenten la cooperación a través de la ejecución de políticas y/o programas de interés común.

ARTÍCULO II
Áreas de Cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a las siguientes áreas:

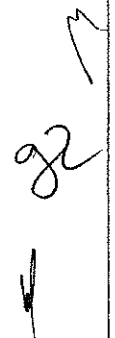
Rp

- 
- a) **Cultura.** Promoción y difusión de las expresiones culturales y tradiciones regionales.
 - b) **Turismo.** Intercambio de material promocional y de información para promover esta importante actividad económica.
 - c) **Desarrollo municipal.** Intercambio de experiencias exitosas sobre la gestión de proyectos sobre administración pública.
 - d) **Educación.** Promover el intercambio de estudiantes y maestros entre las instituciones educativas de cada una de las Partes.
 - e) **Medio Ambiente.** Intercambiar experiencias para la aplicación de políticas y programas que permitan la mejor conservación del medio ambiente en cada comunidad.
 - f) **Deporte.** Promover el intercambio de especialistas deportivos para la mejor capacitación de los practicantes de cada una de las Partes.
 - g) **Salud.** Fomentar visitas recíprocas de especialistas de la salud.
 - h) Cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.

ARTÍCULO III

Modalidades de Cooperación

Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) promoción y difusión de materiales informativos;
 - b) intercambio de información, documentación y materiales;
 - c) organización de ferias, seminarios, talleres, simposios y conferencias;
 - d) estudios e investigaciones conjuntas;
 - e) intercambio de técnicos, especialistas y profesionales;
 - f) formación y capacitación de recursos humanos;
 - g) intercambio turístico, cultural, deportivo y artístico, y
 - h) cualquier otra modalidad que las Partes convengan.
- 
- 

ARTÍCULO IV Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus respectivas competencias, normativas y directivas político-económicas de su respectivo Gobierno.

ARTÍCULO V Programas Operativos Anuales

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo.

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) Objetivos y actividades a desarrollar;
- b) Calendario de trabajo;
- c) Perfil, número y estadía del personal asignado;
- d) Responsabilidad de cada Parte;
- e) Asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) Mecanismo y criterios de evaluación, y
- g) Cualquier otra información que se considere necesaria.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer POA, dentro de los noventa (90) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.



ARTÍCULO VI
Propuestas Adicionales de Colaboración

No obstante la formulación del POA a que se refiere el Artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas adicionales que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación predeterminadas en el POA.

ARTÍCULO VII
Mecanismo de Supervisión y Coordinación

Para el establecimiento de un mecanismo que permita la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes, fungiendo como áreas ejecutoras las siguientes:

- Por parte del Ciudad de Cuernavaca, del Estado de Morelos de los Estados Unidos Mexicanos, se designa a la Secretaría de Turismo y Fomento Económico.
- Por parte de la ciudad de Laredo, del Estado de Texas de los Estados Unidos de América, se designa a la Oficina del Secretario de la Ciudad.

El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) Adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) Identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;
- c) Orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) Recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo y
- e) Cualquier otra función que las Partes convengan.

ARTÍCULO VIII

Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

ARTÍCULO IX

Información, material y equipo protegido

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de las Partes, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

ARTÍCULO X

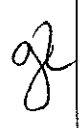
Instrumentos internacionales

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTÍCULO XI

Propiedad intelectual

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se registrarán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las Convenciones internacionales que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.



ARTÍCULO XII

Personal designado

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que un siniestro resultante del desarrollo de las actividades de cooperación del presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTÍCULO XIII

Solución de controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTÍCULO XIV

Disposiciones finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta que alguna de las Partes decida darlo por terminado mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con sesenta (60) días de antelación.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con sesenta (60) días de antelación.

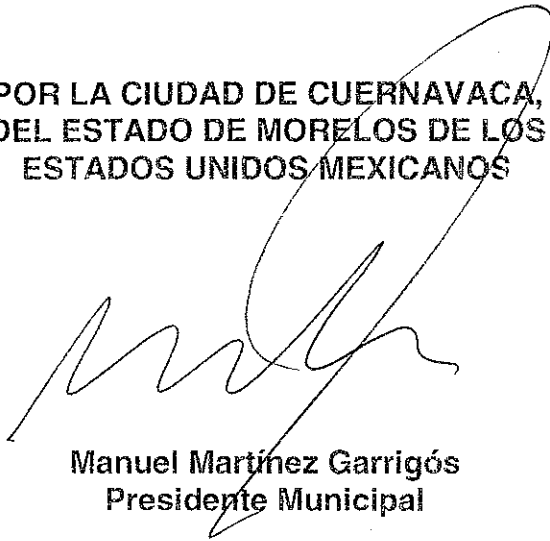
La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Laredo, Texas, el veinticuatro de abril de dos mil diez, en dos ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

M
J
/

Rep

POR LA CIUDAD DE CUERNAVACA,
DEL ESTADO DE MORELOS DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Manuel Martínez Garrigós
Presidente Municipal

POR LA CIUDAD DE LAREDO, DEL
ESTADO DE TEXAS DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA



Raúl G. Salinas
Alcalde



Humberto Paladino Valdovinos
Síndico Procurador

Gustavo Guevara Jr.
Secretario de la Ciudad



Manuel Rodrigo Gayosso Cepeda
Testigo de Honor



Miguel Ángel Sordo
Cónsul General de México

**SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF CUERNAVACA, OF THE
STATE OF MORELOS OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY
OF LAREDO, OF THE STATE OF TEXAS OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**

The City of Cuernavaca, of the State of Morelos of the United Mexican States and the City of Laredo, of the State of Texas of the United States of America hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING their interest to strengthen the friendship ties and cooperation that join both Parties;

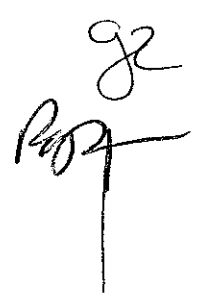
ACKNOWLEDGING that international cooperation is one of the aspects that influence favorably the solution of problems that affect their respective communities;

DECLARING their decision to strengthen their relationship of collaboration through the proper legal channels;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of bilateral cooperation, as well as the necessity to execute projects and actions that are effective in the commercial and social development of both Parties;

TAKING IN CONSIDERATION that international cooperation between local governments is of great importance to strengthen the exchange of experiences and development processes.

Have agreed to the following:



ARTICLE I

Objective

The objective of the present Agreement is to formalize the sisterhood between the City of Cuernavaca, from the State of Morelos, of the United Mexican States and the City of Laredo from the State of Texas of the United States of America to strengthen the existing ties that allow diversification and integral development of their cultural, tourist, sports, health, management and environmental areas, among others, through appropriate instruments and models to promote cooperation through the execution of policies or programs of mutual interest.

ARTICLE II

Areas of Cooperation

To reach the objective of the present Agreement, the Parties commit themselves to develop cooperative actions, specifically directed, but not limited to the following areas:

- a) **Culture.** Promotion and dissemination of cultural expressions and regional traditions.
- b) **Tourism.** Exchange of information and promotional material to promote this important economic activity.
- c) **Government development.** Exchange of successful experiences on the management of projects on public policy.
- d) **Education.** Promote the exchange of students and teachers from educational institutions in each of the parties.
- e) **Environment.** Exchange of experiences for the implementation of policies and programs for the better preservation of the environment in each community.

- 
- f) **Sports.** Promote the exchange of sports specialists for the best training of practitioners from each of the parties.
 - g) **Health.** Promote reciprocal visits of health specialists.
 - h) Any other area of cooperation that the Parties may agree upon.

ARTICLE III

Modalities of Cooperation

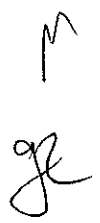
The Parties agree that the actions of cooperation which are referred to in the present Agreement shall be carried out through the following modalities:

- a) promotion and dissemination of information materials;
- b) exchange of information, documentation and materials;
- c) organization of fairs, summits, workshops, symposia and conferences;
- d) joint studies and research;
- e) exchange of technicians, specialists and professionals;
- f) education and training of human resources;
- g) tourist, cultural, athletic and artistic exchange; and
- h) Any other modality that the Parties may agree upon.

ARTICLE IV

Competence

The Parties commit themselves to carry out the modalities of cooperation, referred to in Article III of the present Agreement, in accordance to their respective competences, subject to the political and economical laws and regulations of their respective Governments.



ARTICLE V
Annual Action Programs

In order to achieve the objectives of the present Agreement, the Parties agree to formulate, through prior discussion, Annual Action Programs (AAP's), which shall become an integral part of the present Agreement once they are formalized.

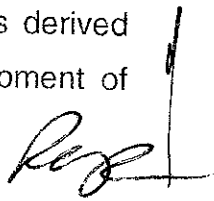
The AAP's shall be integrated with specific projects or activities, which must reference each of the following aspects:

- a) objectives and activities to develop;
- b) work agenda;
- c) profile, quantity and duration of the assigned personnel;
- d) responsibility of each Party;
- e) assignment of materials, personnel and financial resources;
- f) evaluation mechanism and criteria, and
- g) Any other appropriate information.

The operation of this Agreement shall not be conditioned to the signing Parties to establish projects in all the modalities of cooperation, nor are they obligated to collaborate in those activities where internal prohibitions exists or derived by law, institutional normatives, or customs.



The Parties shall meet annually in order to evaluate the results derived from the present Agreement and to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.



The Parties shall produce progress reports of achievements based on the present Agreement and shall communicate them to their respective Chancellery, as well as the bilateral departments determined by mutual agreement.

Both Parties agree to formulate the first **AAP** within ninety (90) days after the signing date of the present Agreement.

ARTICLE VI

Additional Collaboration Proposals

Notwithstanding the **AAP** referred to in Article V of the present Agreement, each Party may formulate additional proposals, as they may arise during the implementation of the cooperation activities predetermined through the AAP.

ARTICLE VII

Coordination and Follow-Up Mechanism

In order to establish a mechanism that allows the proper coordination, supervision, follow-up and evaluation of the activities of cooperation carried out under the present Agreement, as well as to assure the best conditions for its execution, a Working Group, integrated by representatives of both Parties shall be established, and coordinating each parties activities the following areas:

- On behalf of the City of Cuernavaca, of the State of Morelos of the United Mexican States, is designated the Secretary of Tourism & Economic Development.
- On behalf of the City of Laredo, of the State of Texas of the United States of America; is designated the City Secretary.

The Working Group shall meet with the periodicity and location agreed upon by the Parties, in order to evaluate the activities derived from the application of the present Agreement. The Working Group shall have the following functions:

- a) Make the necessary decisions in order to carry out the objectives of the present Agreement;
- b) identify the areas of common interest in order to elaborate and formulate specific projects;
- c) orientate, organize and formulate relevant recommendations in order to fulfill the activities of the present Agreement;
- d) receive, examine and approve the progress reports in the areas of cooperation within the present Agreement, **and**
- e) any other functions that the Parties may agree upon.

ARTICLE VIII

Financing

The Parties shall finance the activities referred to in the present Agreement with the assigned resources in their respective budgets according to the availability and terms of their legislation. Each Party shall pay the expenses related to its participation, except in the case that alternate financial mechanisms may be used for specific activities, if considered appropriate.

ARTICLE IX

Information, Material and Protected Equipment

The Parties agree that information, material and protected equipment deemed classified by national legislation for national security or foreign relation purposes of either Party shall not be subject to transfer within the present Agreement.

When undertaking activities pursuant to this Agreement, any information, material and equipment which require or could require protection and classification is identified, the Parties shall inform the adequate authorities and establish in writing, the corresponding measures.

The transference of information, material and equipment, which is not protected or classified, but which exportation is regulated by one of the Parties, shall be executed according to the applicable national legislation and should be identified, along with its intended use or subsequent transference. If any of the Parties consider it necessary, measures shall be taken to prevent the non-authorized transference or re-transference of such property.

ARTICLE X

International Instruments

The cooperation referred to in the present Agreement shall not affect the rights and duties which the Parties have acquired regarding other international instruments.

ARTICLE XI

Intellectual Property

If as a result of actions carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or rights of intellectual property are generated, these shall be determined by the applicable national legislation, as well as the International Conventions which are binding for the United Mexican States and the United States of America.

ARTICLE XII
Employment Relationship

The personnel assigned by each Party for the execution of activities derived from the present Agreement, shall continue under the direction and dependence of the institution to which he/she pertains, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute employer.

The Parties shall carry out the necessary procedures under their respective authorities in order to facilitate the entry and departure of participants who are officially involved in the projects derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security laws of the receiving country and may not partake in any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field.

The Parties shall encourage that the personnel involved in such activities have medical, personal damage and life insurance, so that, if a damage results from such activities derived from the present Agreement, repair or indemnification shall be covered by the corresponding insurance company.

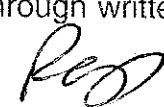
ARTICLE XIII
Disputes Settlement

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument shall be resolved by both Parties in common agreement.



ARTICLE XIV
Final Provisions

The present Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall remain in force until one of the Parties decides to terminate it, through written notification given to the other party with sixty (60) day in advance.



The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, by formalizing it through written communications and specifying the date of its enforcement.

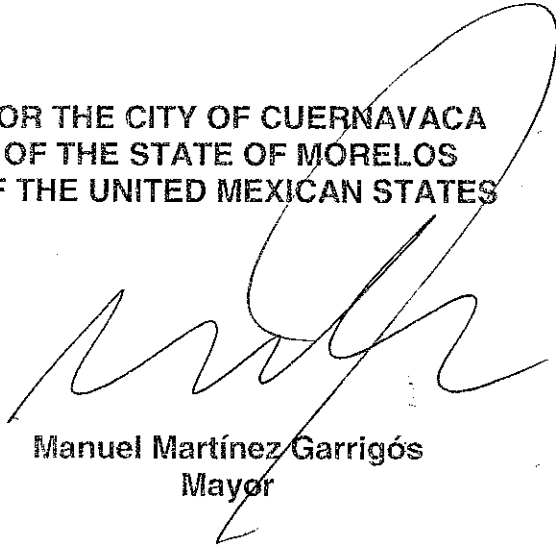
Either of the Parties may, at any moment, terminate the present Agreement by a written notification given to the other Party sixty (60) days in advance.

The anticipated termination of the present Agreement shall not affect the completion of the activities, formalized while it was in force.

Signed in the City of Laredo, Texas the 24 of April of 2010, in four original and official copies in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

Handwritten signatures and initials in the bottom right corner, including a stylized signature that appears to read "Rep" and a vertical line.

FOR THE CITY OF CUERNAVACA
OF THE STATE OF MORELOS
OF THE UNITED MEXICAN STATES



Manuel Martínez Garrigós
Mayor

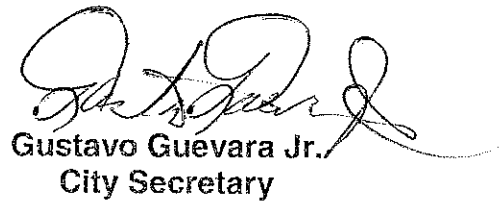
FOR THE CITY OF
LAREDO OF THE STATE OF TEXAS
OF THE UNITED STATES OF AMERICA



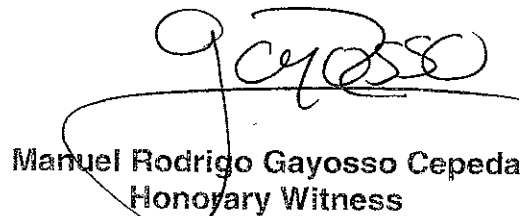
Raúl G. Salinas
Mayor



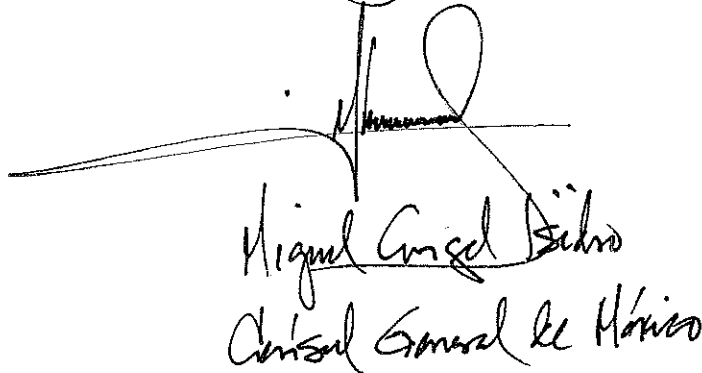
Humberto Paladino Valdovinos
Síndico Procurador



Gustavo Guevara Jr.
City Secretary



Manuel Rodrigo Gayosso Cepeda
Honorary Witness



Miguel Ángel Bicho
Consul General de México